



MOVIMIENTO ASOCIADO EN ARAONA (TAKANA)

Adam J.R. Tallman¹

Cómo citar: Tallman, A. J.R. (2021). Movimiento asociado en araona (takana). *Página y Signos: Revista de Lingüística y Literatura*, 16, 11-26. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8373264>

RESUMEN

En este artículo sostengo que el araona tiene al menos 9 morfemas de movimiento asociados. También afirmo que el araona tiene un morfema de movimiento posterior, previamente mal descrito, y al menos un marcador que expresa el movimiento del objeto, lo cual es raro en términos de cruce lingüístico. Discuto cómo los hallazgos de este estudio corroboran o contradicen las fuentes anteriores sobre esta lengua.

Palabras clave: araona, morfemas de movimiento asociado, morfología, lenguas tacanas

¹ Adam J.R. Tallman obtuvo su grado de doctor en la Universidad de Texas en Austin en 2018. Actualmente se desempeña como docente en la Facultad de Estudios del Inglés en la Friedrich Schiller Universität en Jena, Alemania. Sus intereses académicos comprenden la descripción y documentación de lenguas, la tipología lingüística, métodos de campo y métodos cuantitativos aplicados al campo de la lingüística, especialmente con lenguas de la Amazonía boliviana como el chácobo, pacahuara y araona. Correo electrónico: adam.james.ross.tallman@uni-jena.de

ABSTRACT

In this article I point out that araona has at least 9 associated motion morphemes. I also hold that araona has one posterior motion morpheme, which was previously poorly described, and at least one maker to express the movement of objects, which is rare in terms of linguistic contamination. Furthermore, I discuss how the findings of this study support or contradict previous sources regarding this language.

Keywords: araona, associated movement morphemes, morphology, Tacana languages

0. Introducción

Este artículo proporciona una descripción de la categoría de movimiento asociado en el araona, una lengua tacana de Bolivia, hablada en los ríos Manurimi y Manupari en el departamento de La Paz. Como todas las lenguas tacana descritas, el araona tiene un sistema complejo de movimiento asociado (Guillaume, 2008; 2009 por cavineño; Guillaume, 2010 por maropa/reyesano; Guillaume, 2017 por tacana; Vuillermet, 2013 por ese ejja). Un morfema de movimiento asociado (MA) es un morfema que se combina con raíces verbales léxicas, y asocia un evento de movimiento específico con ellas (Guillaume, 2016a; 2016b). Unos ejemplos de araona se presentan en (1).

- (1) a. *kwaē-ti* ‘se va y le llama’
 b. *kwaē-shana* ‘llama yéndose’
 c. *kwaē-shawiya* ‘llama y se va’
 d. *kwaē-shao* ‘viene y llama’

Aunque hay dos descripciones gramaticales del araona, estas se escribieron antes de que la noción asociada fuera reconocida como una categoría lingüística legítima, y, por lo tanto, las obras no hacen referencia directa a esta categoría. Así, Guillaume (2016) extrae de estas obras el sistema de movimiento asociado en la lengua sin contacto directo con los hablantes del idioma. Guillame (2016) sugiere que hay 6 marcadores MA en el araona. En este trabajo, proporciono una descripción más detallada de los marcadores MA en araona, y argumento que hay al menos 9 de ellos. También señalo que algunas de las descripciones anteriores de estos morfemas son incorrectas o incompletas (e.j. Pitman, 1980; Emkow, 2019). A lo largo del artículo, me centro en las cuestiones metodológicas relacionadas con la recopilación e interpretación de los datos.

1. El trabajo de campo con los araonas

El araona es una lengua tacana hablada por aproximadamente 150 personas en el norte del departamento de La Paz, Bolivia. El araona se habla en el río Manurimi (‘segundo río’) y en el río Manupari (‘primer río’). El actual jefe es Chanito Matawa, el hijo de los araonas, que trabajó con los misioneros del ILV (Tsimi Matawa), el único araona, en el momento de la escritura de este artículo, que tiene una licenciatura (bachiller). Hay 6 pueblos (que yo sepa). Tres en el Manurimi (Chacra, Los Ángeles, Pampa Alegre) y tres en el Manupari (Palma Sola, Barero, Puerto Araona). Los 150 araonas parecen hablar su lengua con

fluidez, pero los niños del Manurimi no están aprendiendo el idioma con el mismo grado de fluidez que los del Manupari.

Visité por primera vez el pueblo araona en el Manurimi en el 2016, con la financiación que Antoine Guillaume y yo recibimos de ASLAN. En el 2019, pasé 6 meses trabajando con el araona (abril - octubre de 2019) en Chacra, Los Ángeles y Barero. Pasé más tiempo en Riberalta transcribiendo textos. El trabajo que se presenta aquí es el resultado de la colaboración de toda la comunidad araona para documentar su lengua. La mayoría de los datos de la obtención se reunieron con Mateo Matawa, Frida Matawa, Chanito Matawa, David Washima, Jesus Washima, Javier Washima y Tsimi Matawa. La base de datos contiene actualmente 6 505 frases en FLEX, que consisten en transcripciones ELAN de 10 horas de discurso naturalista. Los datos del habla naturalista se complementan con los datos de guiones gráficos (Tallman, *próxima* aparición para la metodología de documentación y descripción lingüística). Todos los datos están disponibles en el Archivo de Lenguas en Peligro de Extinción (Londres, Gran Bretaña), en el archivo del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (La Paz, Bolivia) y en el Instituto de Lenguas y Cultura de Araona. No tengo conocimiento de grabaciones originales de trabajos anteriores (e.j. Pitman, 1980; Emkow, 2019) en ese idioma.

2. El predicado verbal en araona y los marcadores verbales

Los morfemas de movimiento asociado en araona ocurren en posiciones específicas en el complejo verbal de la lengua. Una versión simplificada del complejo verbal de araona se proporciona en la Tabla 1 a continuación (Guillaume, *próxima* aparición por la familia takana). Siguiendo la terminología de Tallman (2020), los puestos son posiciones en las que todos los elementos enumerados se excluyen mutuamente, mientras que las zonas son posiciones en las que más de uno de los elementos enumerados puede ocurrir a la vez. El único elemento obligatorio en una construcción de predicado verbal es la raíz del verbo. Es decir, el araona no tiene “inflexión verbal si se supone que la inflexión verbal se refiere a categorías ‘obligatorias’ que se asignan automáticamente” (Anderson, 1985) (por el contrario, el símbolo “+” se refiere a posiciones que son opcionales). Las posiciones en negrita son las que contienen morfemas MA. Los morfemas de movimiento asociado aparecen en las posiciones 3, 6, 7, 9 y 10. Una lista de los morfemas MA se presenta en la Tabla 2.

Tabla 1

El complejo verbal en araona

| | | |
|----|---------------|---|
| 1 | PUESTO | +PREFIJO |
| 2 | PUESTO | RAIZ VERBAL |
| 3 | PUESTO | +VERBO INCORPORADO |
| 4 | ZONA | +VALENCIA |
| 5 | PUESTO | + <i>-sa</i> 'frustrativo' |
| 6 | PUESTO | +<i>-wiki</i> 'yendo {P}' |
| 7 | ZONA | +MOVIMIENTO, TIEMPO DEL DÍA, MODALIDAD |
| 8 | PUESTO | <i>-ta</i> 3A |
| 9 | PUESTO | +<i>-tí</i> 'ir y hacer' |
| 10 | PUESTO | +<i>-yoa</i> 'vagabundear' |
| 11 | PUESTO | + <i>-ibo~-iba</i> 'visual' |
| 12 | ZONA | + <i>-ma</i> 'negativo' |
| 13 | PUESTO | +TIEMPO, DISTANCIA TEMPORAL, ASPECTO, POSTURA |

Tabla 2

Los morfemas de movimiento asociado en araona

| FORMA | ORIENTACIÓN | RELACIÓN TEMPORAL | ARGUMENTO | OTRO SIGNIFICATIVO | POSICIONES |
|------------------|-------------|-----------------------|-----------|-------------------------|------------|
| <i>-ti</i> | ANDATIVO | PREVIO CONCURRENTE | A/S | hacer (afuera de vista) | 9 |
| <i>e...shana</i> | ANDATIVO | CONCURRENTE | A/S | salir | 7 |
| <i>e...yoa</i> | ANDATIVO | CONCURRENTE | A/S | deambulando | 7, 10 |

| | | | | | |
|--------------------|--------------------|--------------------------|-----|---|---|
| <i>-jajo</i> | ANDATIVO | PREVIO | A/S | llegar, rápido, perfectivo (movimiento) | 7 |
| <i>e...shawiya</i> | ANDATIVO, VENITIVO | SUBSECUENTE | A/S | | 7 |
| <i>e...shao</i> | VENITIVO | PREVIO | A/S | | 7 |
| <i>e...wiki</i> | ANDATIVO | CONCURRENTE, SUBSECUENTE | P | deambulando, distributivo | 6 |
| <i>-nati</i> | ANDATIVO | PREVIO SUBSECUENTE | A/S | ir, salir | 3 |
| <i>e...bo</i> | ANDATIVO | PREVIO SUBSECUENTE | A/S | ir | 3 |
| <i>e...be</i> | VENITIVO | SUBSECUENTE PREVIO | A/S | venir | 3 |

La orientación se refiere a la dirección del camino recorrido por el evento de movimiento indexado por el morfema en relación con el punto de orientación. El punto de orientación puede ser el orador, el oyente o algún lugar destacado de una narración (por ejemplo, el pueblo de uno). El andativo se refiere al movimiento que se aleja del punto de orientación. Venitivo se refiere al movimiento hacia el punto de orientación. Los marcadores MA codifican eventos de movimiento que son cronometrados de manera específica a los eventos de los verbos con los que se combinan. Una relación “anterior” se refiere a un caso en el que el movimiento se produce antes del evento principal; una relación concurrente es una en la que el evento de movimiento se produce simultáneamente con el evento principal; posterior se refiere a un evento de movimiento que se produce después de que el evento principal haya terminado. Los eventos de movimiento describen el movimiento de participantes específicos del verbo principal. En todos los casos, describen el movimiento del argumento {A, S} del sujeto, esperan para *e...-wikí* que describe el movimiento del objeto {P}. Los marcadores MA también pueden expresar significados no relacionados con el movimiento. Tales lecturas se enumeran en la tabla de arriba. Finalmente, la

tabla también contiene las posiciones en el complejo verbal (representado en la Tabla 1) en el que se encuentran los marcadores MA. A continuación, presento una breve descripción de los morfemas mencionados. Por razones de espacio, no describiré e-... -bo y e-... -be de la Tabla 1, ya que las fuentes anteriores las describen a todas esencialmente igual (Pitman, 1980; Guillaume, 2016; Emkow, 2019). La conclusión ofrece un resumen de los resultados contrastándolos con los trabajos anteriores.

3. -ti ‘ir y hacer’

El significado del movimiento previo es la contribución más obvia del morfema -ti.² En el siguiente ejemplo -ti se refiere a un evento de movimiento que ocurre antes de buscar madera.

- (2) datsio kwati teje-**ti**... kwitsi-balelajai
 mientras madera buscar-**IR&HACER**... olvidar-HAB
 Lit. ‘Mientras tanto que se va (al monte) buscando madera olvida.’
 Dir. ‘De allí consiguió leña y comenzaron (a olvidar)’ ELAR 0032:0039

En la siguiente frase, habla directa con una forma imperativa, el morfema se utiliza para describir el movimiento que uno tiene que hacer lejos del orador antes de que uno pueda conseguir agua.

- (3) ewi momo-**ti**-ke e-a sa
 agua recoger-**IR&HACER**-IMPER EPEN-decir FRUSTR
 Lit. “‘Vete para traer agua” dijo en vano.
 Dir. lo mandaron para traer agua ELAR 0049:0355

Si bien el morfema -ti parece entrañar un movimiento previo de alejamiento de un punto de referencia, con frecuencia se produce en contextos en que el movimiento continúa de hecho después, como en su modificación de *a-weta* ‘atizar’ en (3). Este ejemplo describe cómo se hace un fuego y se lo atiza antes de dejarlo dormir.

² ‘Lit.’ corresponde a la traducción que ofrecí y que fue aceptada por un hablante araona. ‘Dir.’ corresponde a la traducción dada por el hablante araona directamente del castellano antes de analizar las palabras una por una. Normalmente hay una diferencia, mi traducción es más literal, pero la traducción del hablante araona expresa una explicación del araona. Ambos aspectos de la traducción son importantes y ninguno es exactamente correcto (Woodbury, 2007; Tallman próximante)

- (4) a-weta-**ti**... dipa tawi-**ti**=tso
 hacer-quemar-**IR&HACER** así dormir-**IR&HACER**=SEQ
 Lit. 'Uno se va y lo ceba, después se va se a otro lugar para dormir.'
 Dir. 'Se arde cuando uno se va a cazar.' ELAR 0032: 29-30

Incluso hay algunos casos en los que el movimiento es parcialmente coextensivo con la acción como en (4). En el contexto que sigue a continuación, la mujer continúa gritando mientras se mueve, aunque hay un período en el que se mueve sin hacer ningún sonido antes del inicio del evento de llamar.

- (5) wane-a jeje-**ti**-bo-ani
 mujer-ERG gritar-**IR&HACER**-SIG-ASENTAR/PROG
 'Cuando tu mujer va a llamar (gritando).' ELAR 0049:0077

4. **-jajo** 'llegar y hacer'

El sufijo menos frecuente *-jajo* también marca el movimiento previo de alejamiento de un punto de referencia. Una diferencia que tiene con *-ti* es que nunca parece implicar que el movimiento continúe después del evento. También el significado del movimiento implica una terminación - y, por eso es mejor traducirlo como 'llegar' (Pitman, 1980, p.48).

- (6) tawi-**jajo** e-po
 dormir-**LLEGAR&HACER** EPEN-AUX.ITR
 Lit. 'Ella llegó y durmió.'
 Dir. 'Se quedó a dormir.' TXT 0056:0233

- (7) natso naeda kwae-**jajo**
 rápido ellos avisar-**LLEGAR&HACER**
 Lit. 'Llegamos rápido para avisar a ellos.'
 Dir. Vamos a ir rápido para avisar a otra gente. ELAR 0603:0105

5. **e-** **-shana** 'yendo'

El sufijo *-shana* describe el movimiento concurrente con el evento principal como en los ejemplos de (8) y (9).

- (8) kvae-**shana**-e po=tsobale e-po
 contar-**YENDO**-ASP REL=CNTR EPEN-AUX.INTR

Lit. 'De paso contamos, como era, en cambio.'

Dir. Paso le avisó lo que ellos miraban (que estaba entrando gente a matar a ellos) ELAR 1535:0194

- (9) wada bisha sipa-**shana**-ibo
 3SG LIMIT COVER-**GOING**-SIGNIF

Lit. 'Lo taparon bien de paso.'

Sp. y otra vez él dice que lo taparon bien para que no miren de paso.
 ELAR 0603:0266-0267 (Tsimi Matawa)

Junto con el morfema -yoa, el morfema -shana es más probable que muestre fenómenos de "eco" o persistencia del discurso (Guillaume, 2016; Tallman, 2018; 2020) donde se repite de forma redundante a lo largo del discurso, como la marcación tensa en español. Este tipo de fenómenos sugiere que el movimiento está gramaticalizado ya que expresa un movimiento supuesto, a pesar del significado más 'pesado' o 'léxico' del evento de movimiento.

- (10) posa-sa-**shana**=po sa a-sisa-**shana** apo-jojo
 hacer-FRUSTR-**YENDO**=REL FRUSTR hacer-ANOCHÉ-**YENDO** oscuridad-LOC
 'I went by in vain (forgetting to cut the urucu) where we slept at night on the way.'
 Sp. Me olvidé cortar y había harto urucu donde durmía ELAR 0080:0009 (Tade Washima)

6. e- -yoa 'deambulando'

El morfema -shana implica que la dirección sigue más o menos un camino recto. El movimiento es "directo". El sufijo -yoa es también un morfema concurrente, pero expresa que el participante vaga o viaja en múltiples direcciones, incluso si la tendencia general se aleja de un punto de referencia. En otras formas, el movimiento es 'indirecto' (véase Guillaume, 2016; Tallman, 2020 para discusión).

El sufijo -yoa también implica una falta de propósito o intención en el viaje, y el araona muy típicamente lo atribuye al movimiento de los animales, que casi siempre se describen como vagando simultáneamente por la selva o el río

concurrentemente con cualquier acción que estén realizando. El contraste entre *-shana* y *-yoa* se puede discernir en el siguiente ejemplo en (11). Tsimi Matawa usa *shana* para describir su propio evento de movimiento a lo largo de la orilla de un río y usa *'yoa* para describir el sendero en determinado remolino por el que la anaconda viaja por la orilla del río.

| | | | | | |
|--|----------|----------|--|----------------|---------|
| (11) tsi-ba | ketsio | po=tso | ai | ba-tsio | domi |
| bien-mirar | entonces | ir=SEQ | algo | mirar-mientras | defecar |
| dokwata | sa | kwichiji | na-kwatsa-na-tame | | |
| todo | FRUSTR | entonces | agua-boca-ir-perseguir (distributario) | | |
| ba-po-bote-a=tso | | pa | eiyea-lipi-ja | | |
| mirar-hacer-bajar-PAS=SEQ | REP | | monte-DIMIN-echar | | |
| neti-tsoa- ti-yoa | | | ba-shana-iba | | |
| estar-subir- IR/HACER-DEAMBULANDO | | | mirar-YENDO-SIGNIF: PAS | | |

Lit. 'Lo miré bien entonces cuando fui para defecar, miré algo, todo pues, mirando abajo por el distributario del río (el fiero) estaba subiendo en el montecito, y yo miré de paso.'

I got a good look at it, when I went up to defecate, I saw something, looking down into the jungle at the river's distributaries, wandering up (away from me on the other side of the river), I stopped to see it and went.'

Dir. Cuando yo miré bien cuando pasé allá subí para cagar esa bocada de palmar, allí miré que estaba abajo de allá, el arroyito que estaba por secar estaba subiendo (el fiero) cuando yo miré (de paso, el cicuri que pasaba, yo estaba parado) ELAR 0047:00149 (Tsimi Matawa)

El sufijo *-yoa* también muestra la perseverancia del discurso que se ilustra en (12). En (12), Javier Washima describe, a su padre, **cómo entiende la investigación etnobotánica**.

| | | | | | |
|--------------|-------------|---------------------------|------|------|------|
| (12) watseda | eye-je | po- yoa | joda | joda | joda |
| DUAL | monte-EMPH | hacer- DEAMBULANDO | 3SG | cada | cada |
| akwi | bani-me | kwae- yoa | | | |
| árbol | llamar-CAUS | avisar-WANDERING | | | |

Lit. ‘Los dos se van al monte deambulando mientras que uno avisa sobre los nombres de cada palo de ida.’

Dir. Los dos se van al monte que está de ida, adelante qué nombre es cada palo.

ELAR 1549: 176

Hay algunos casos raros en los que -y_{oa} ocurre en sustantivos que indican una función distributiva. Sin embargo, la posible combinación de sufijos de movimiento asociados con la parte no verbal de las clases de habla en araona requiere una investigación futura.

- (13) tso-batae lele-y_{oa} pa
 SEQ-SIMIL luhar/pueblo-DEAMBULANDO REP

Lit. ‘Algo, parecido va a pasar, el pueblo va a seguir expandiéndose.’

Dir. Él va a hacer no más, su lugar va a hacer más grande (va a expandir su lugar).

ELAR 0047:0177

Cabe señalar, sin embargo, que, a diferencia del presente estudio, Emkow (2006) describe la función modificadora nominal como la función principal de -y_{oa}.

7. e-...-shao ‘venir y hacer’

En los ejemplos anteriores, se trata de un movimiento andativo, que se refiere al alejamiento de un punto de orientación (véase Vuillermét, 2013). El araona también tiene un venitivo que codifica el movimiento previo. Venitiva se refiere al movimiento hacia un punto de orientación. En el siguiente caso, en (14), el punto de referencia se refiere a la aldea del misionero, donde los araonas dicen que algunos de ellos solían ir a robar ciertos bienes.

- (14) e-a-ta-ni=po jeo isha EPEN-hacer-3A-SENTARSE=REL venir_y_sacar otra_vez
 tsiji-shao isha e-a
 robar-VENIR&HACER otra_vez EPEN-hacer.TR

Lit. ‘Cuando fue puesto, ellos (los araonas), vinieron otra vez a robar.’

Dir. Cuando colgó (ese machete y hacha), vino a robarlos escondido otra vez.’

ELAR 1549:0014

En el ejemplo en (15) de abajo, el punto de orientación es el orador, ya que se refiere a uno de sus hijos que se acerca a ella antes de pedirle más arepas.

- (15) noawe jododo-be-a=tso kwae-**shao**-sa-ibo isha
 otra_vez correr-venir-PAS=SEQ pedir-**VENIR&HACER**-FRUSTR-SIGNIF otra_vez
 Lit. 'Vino corriendo otra vez pidiendo (para lambda) otra vez.'
 Dir. 'Otra vez vino corriendo para pedir (lambda).' ELAR 1535:0719

8. -shawiya 'hacer e ir/venir'

El sufijo *-shawiya* no se menciona en Emkow (2006, 2019), y no está descrito como un morfema de movimiento asociado por Pitman (1980). Sin embargo, los datos indican claramente que el morfema codifica un evento de movimiento posterior al evento del verbo principal. En (16) y (17) se dan ejemplos del habla naturalista.

- (16) e-awe-a laba-kwena topo-**shawiya**-ta-iki
 EPEN-esposo-ERG arepa-yucca contar- **HACER&IR** -3A-PASREC
 potso pea pa ... pa ti-a-ya pi-po-a
 entonces uno REP ... REP dar-do-PAST NEG-be-NEG

'Su marido, antes de ir al monte a cazar, le había contado la arepa de yuca, por eso no podía dar ni uno'. ELAR 1535:0712

- (17) kwaesapa e-anini-wa-nia e-a-pe-**shawiya**-ibo
 guiso_yucca EPEN-aseñar-?-ASENTAR EPEN-hacer-CMPL/TODO- **HACER&IR** -SIGNIF
 'El guiso de yuca se quedaron (con sus ollas) y nosotros dejamos todo (el guiso de yuca), y fuimos'. ELAR 603:227

El morfema también aparece en el contexto del tablero de relatos de movimiento asociado de Vuillermet (2013), en un contexto que fue diseñado específicamente para provocar posteriores morfemas de movimiento asociados. Esto puede verse en (18) que corresponde a la imagen proporcionada en la Figura 1.

- (18) po-jaena-ni=tsio wada wane todi nae
 ir-comenzar-ASENTAR/PROG=mientras 3SG.GEN esposa hijo con
 kwae-**shawiya**-ta-ni
 avisar-**HACER&IR**-3A-ASENTAR/PROG

'Está comenzando su viaje, y avisa a su esposa e hijo antes de ir.'
 (Vuilleret 2013: foto 2, Chanito Matawa)



Figura 1. Foto 2 del guion gráfico ‘Yendo a cazar’ de Vuillermet y Desnoyers (2013).

9. e- -wiki ‘moviendo {P}’

Todos los morfemas estudiados anteriormente expresan el movimiento del sujeto {A, S} participante de la cláusula. El araona también tiene al menos un morfema MA que expresa el movimiento del objeto {P}. Dos ejemplos del habla naturalista se proporcionan en (19) y (20). En (19) -wiki se refiere al movimiento del objeto de *piye*, que es un tapir.

- (19) ataishomo-a tsati metse piye-ti-**wiki**-ba-sha
 Tade-ERG flecha con tirar-IR&HACER-**YENDO{P}**-VIS-DISTP
 ‘Tade lo chumbió con flecha y después (el anta) se fue.’ ELAR0057:0010

En el siguiente ejemplo, -wiki se utiliza para expresar el movimiento de un niño que sigue caminando después de ser dirigido o enviado hacia su escuela.

- (20) pokwichi ewio ilo-(**w**)iki-ta-iba-sha jilika colegio
 entonces adelante mandar-**YENDO{P}**-3A-SIGNIF-DISTP libro colegio
 e-a-ta-ni po-bishaja detse
 EPEN-hacer.TR-3A-ASENTAR/PROG hacer-LIMIT DUAL

‘Después de que pasó eso, entonces, adelante, mandaron (a su hijo) al colegio, y estaban estudiando los dos.’ ELAR 0049:0312

El morfema también apareció en el *storyboard* basado en la obtención de Vuillermet y Desnoyers (2013). En el siguiente *-wiki* indica el movimiento de un capiwará después de que se le dispara. Esta imagen fue diseñada específicamente para obtener los marcadores de movimiento del objeto MA, y *-wiki* aparece en este contexto.

(21) datsio pisa-ta-ni betakata pisa-**wiki**-ta-ni=tso
 entonces cazar-3A-ASENTAR/PROG dos cazar-YENDO{p}-3A-ASENTAR=SEQjododo correr

‘Después él tiró a los dos, cuando los cazó, uno escapó.’ (Vuillermet 2013, oración 10, Chanito Matawa)



Figura 2. Foto 10 del guión gráfico ‘Yendo a cazar’ de Vuillermet y Desnoyers (2013).

10. *-nati* ‘venir, hacer e ir’

El morfema *-nati* parece indicar movimiento en distintas direcciones. Esto se puede ver en los ejemplos de (22) y (23).

(22) kwishilo tia-**nati**-bo-tsobale pa
 machete dar-**VENIR&HACER&IR**-REL-NECES REP
 ‘Él tuvo que venir a devolver el machete antes de regresar (dice).’
 ELAR 1535:0469

| | | | | | | |
|------|----------|------------|--------|-----------------|---------------------------|---------|
| (23) | be-joda | patol | daniel | sobrino | do-nati-bo | ba-ja |
| | EPIS-ese | pastor | Daniel | sobrino | llevar-VENIR&HACER&IR-REL | VIS-PAS |
| | pomo | braziljo | pa | tsaba-ta-ja | | |
| | REL-FOC | Brazil-LOC | REP | escuchar-3A-PAS | | |

‘Ese pastor que vino de Santa Cruz que llevó sobrino Oscar, él escuchó que estaba en Brasil.’

ELAR 1549:0277

11. Discusión y conclusión

Hasta ahora, la investigación sobre el araona ha corroborado parcialmente las breves afirmaciones descriptivas de Pitman (1980) sobre los marcadores MA, sin embargo, parece que faltan algunos detalles de esa fuente. Pitman describe a -ti como que necesariamente tiene un significado de “retorno”. Sin embargo, esto solo ocurre en ciertos contextos. La descripción de -shana como “un punto en el camino o cerca del camino” (Pitman, 1980, p.48) es algo poco claro, pero no es inconsistente con la descripción proporcionada aquí. Otras descripciones de Pitman parecen básicamente correctas, a pesar de que se proporcionan pocas pruebas. Sin embargo, -shawiya “do and go” y -wiki “going {P}” no se describen como marcadores MA. Sin embargo, los datos del habla naturalista y los *storyboards* proporcionan una clara evidencia de que lo son. En contraste, Emkow (2019), a pesar de presentar una gramática mucho más grande, no proporciona una descripción de la semántica del movimiento para ninguno de los morfemas descritos en este estudio, pero hace algunos comentarios sobre la semántica del camino de -ti y -jajo. El resto de los morfemas no se mencionan.

La descripción ofrecida aquí se plantea como una serie de lagunas. En primer lugar, el contenido aspectual de los marcadores MA requiere de una investigación futura, como, por ejemplo, si el evento principal es necesariamente puntual. En segundo lugar, es necesario realizar más investigaciones sobre las lagunas léxicas de estos morfemas y su interacción con el accionar de las raíces verbales (Tallman, 2018 para este número en Chácobo). En tercer lugar, aún no se sabe cuántos marcadores MA muestran la perseverancia del discurso y los fenómenos de eco. Se necesitan más datos del discurso naturalista para investigar esto. También es necesario realizar más investigaciones sobre posibles extensiones metafóricas de los eventos de movimiento expresados por los marcadores MA, un tema que estaba fuera del alcance de este documento. A pesar de esta laguna,

que se espera llenar con futuras investigaciones, la combinación de datos del habla naturalista y los *storyboards* ha dado como resultado una descripción más rica del sistema MA del lenguaje.

Bibliografía

- Guillaume, A. (2008). *A grammar of Cavineña*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Guillaume, A. (2009). Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña. *Faits de Langue: Les Cahiers, 1*, 181-204.
- Guillaume, A. (2012). Maropa (reyesano). En M. Crevels, & P. Muysken (Edits.), *Lenguas de Bolivia. Tomo II: Amazonia* (págs. 191-229). La Paz: Plural Editoriales.
- Guillaume, A. (2016). Associated motion in South America: Typological and areal perspectives. *Linguistic Typology, 20*(1), 81-177.
- Guillaume, A. (2016). Sistemas complejos de movimiento asociado en las lenguas akana y Pano: perspectivas descriptiva, tipológica e histórico-comparativa. *Amerindia*, 211-216.
- Guillaume, A. (2017). Associated motion & associated posture in Tacana (Takanan family, Amazonian Bolivia). *Espace & événements : mouvement et posture associés*. Paris: Paris Chicago Center, 19-20 juin 2017.
- Vuillermet, M. (2012). *A Grammar of Ese Ejja, A Takanan language of the Bolivian Amazon*. Lyon: PhD thesis, l'Université Lumière Lyon 2.